



Melkite Catholic Eparchy of Australia and New Zealand

St. Joseph Melkite Catholic Parish

40 Gillies St, Fairfield VIC 3078 Tel: 03 94816846

Parish Priest: Rev. Fr. Samir Haddad Mob: 0402 771777

Sunday Divine & Holy Liturgies: 11.00 am (Arabic) - 6.00 pm (English)

28 Jan. 2018

الرابطة Melkite Link ٢٨ كانون الثاني/يناير ٢٠١٨

Sunday of the Prodigal son Commemoration of our Holy Father Ephrem The Syriac

أحد الابن الشاطر

تذكّار أبينا البارّ أفرام السوري.

ليتورجيا القديس يوحنا الذهبي الفم - *Liturgy of St. John Chrysostom*

Troparion at the end of the Doxology: Today salvation has come to the world; let us sing to Him who is risen from the tomb, the author of our life, for He has crushed death by His death and bestowed upon us victory and great mercy.

طروبارية آخر المجدلية: اليوم جرى الخلاص للعالم. فلنشيد للذي قام من القبر مُبدي حياتنا. فإنه حطّم الموت بالموت. فوهب لنا الظفر. وعظيم الرحمة.

Antiphon Prayer

Celebrant: O Lord God of mercy, Who does not want that the sinner retrieve, but to live and repent, We ask you Lord to illumine us and return us to You. We who were cheated by the enemy and he denuded us from Your favours. Give us back our first garment, and open in your large doors of mercy that we enter your home with the chosen ones and that we praise You for sending us Your only begotten Son for our salvations. For You are good, Our God, and You love mankind, and we offer glory to You, to your Eternal Father and to your all-holy, good and life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

All: Amen.

صلاة الأنديفوننة

المحتفل: يا إله الرحمة والرأفة. يا من لا يشاء موت الخاطيء. بل يُريدُه أن يتوب ويحيا. نسألك أن تُبَرِّع علينا بوجهك وتُرَجِّعنا إليك. نحن الذين خدعهم العدو وعزاهم من نعمتك. وأن تُعيد إلينا الحلة الأولى. وتفتح لنا أبواب رحمتك الواسعة. فندخل ديارك مع المختارين ونُسبِّح عزتك على الدوام. لأتلك أرسلت ابنك الوحيد عُفراة للعالم. وبه نرفع إليك المجد والشكر والسجود. أيها الأب الأزلي. وإلى روحك القدوس الصالح والمحيي. الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
الجماعة: آمين.

Antiphon Hymn

Cantor: It is good to give thanks to the Lord, and to sing praises to Your name, O Most High.

All: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: To proclaim Your mercy in the morning, and Your faithfulness throughout the night.

All: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: For the Lord our God is upright and there is no wrong in Him.

All: O Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

All: Now and always and forever and ever. Amen.

نشيد الأنديفوننة

المرنم: صالح الإعراف للرب. والإشادة لاسمك أيها العلي.
الجماعة: بشفاعة والدة الإله، يا مخلص، خلصنا.
المرنم: ليخبر في العداة برحمتك. وفي الليل بحقك.
الجماعة: بشفاعة والدة الإله، يا مخلص، خلصنا.
المرنم: لأن الرب إلهنا عادل. وليس فيه ظلم.
الجماعة: بشفاعة والدة الإله، يا مخلص، خلصنا.
المرنم: المجد للأب والابن والروح القدس.
الجماعة: الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين

The Entrance Hymn: Come let us worship and bow down before Christ. O Son of God, who are risen from the dead. Save us who sing to You: Alleluia.

All: O Son of God, who are risen from the dead. Save us who sing to You: Alleluia.

ترنيمة الدخول: هلموا تسجد وتركع للمسيح. خلصنا يا ابن الله. يا من قام من بين الأموات. نحن المزمعين لك هلوليا.

الجماعة: خلصنا يا ابن الله. يا من قام من بين الأموات. نحن المزمعين لك هلوليا.

Troparion of the Resurrection (Tone 1): After the stone was sealed by the Jews and while the soldiers were watching Your spotless Body, You rose, O Saviour, on the third day, bestowing life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to you, O Giver of life: Glory to Your Resurrection, O Christ, glory to Your Kingdom, glory to Your economy, O You who alone are the Lover of Mankind.

طروبارية للقيامة (على اللحن الأول): إِنَّ الْحَجَرَ خَتَمَهُ الْيَهُودُ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حَرَسَهُ الْجُنُودُ. لَكِنَّكَ قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، وَاهْبَأَ لِلْعَالَمِ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتُ السَّمَاوَاتِ هَتَفَتْ إِلَيْكَ، يَا مُعْطِيَ الْحَيَاةِ: "المجدُ لقيامتك، أَيُّهَا الْمَسِيحُ. المجدُ لملكك. المجدُ لتدبيرك يا محبَّ البشرِ وحدك.

Troparion of the Patron of the Church: O Joseph, proclaim to David, the ancestor of Christ our God, the great miracles you have witnessed: you have seen the Virgin with child, given praise with the shepherds, adored with the Wise Men, and the angel of the Lord has appeared to you. Intercede with Christ God that He may save our souls.

طروبارية شفيع الكنيسة: يا يوسف، بشر داود جدَّ الإله بالعجائب، فقد رأيت العذراء حَامِلاً، ومجدت مع الرعاة، وسجدت مع المجوس، وبالملاك أوجي إليك. فابتهل إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Kondakion of the Feast of the Presentation (Tone 1): O Christ our God who, through your birth have sanctified the virginal womb and have blessed the arms of Simeon, You have come today to save us. When wars prevail keep your people in peace and strengthen our Public Authorities in every good deed, for You alone are the Lover of mankind.

قنداق الختام للدخول (على اللحن الأول): أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. يَا مَنْ بَمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِيَّ. وَبَارَكَ يَدَيَّ سَمْعَانَ كَمَا يَلِيْقُ. لَقَدْ بَادَرْتُ الْآنَ أَيُّضاً وَخَلَصْتَنَا. فَاحْفَظْ رَعِيَّتِكَ بِسَلَامٍ فِي الْحُرُوبِ. وَأَيِّدِ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ. أَيُّهَا الْمَحْبَبُّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.

Kondakion of the Triodion (Tone 3): When in my wretchedness I ran away from your fatherly love, I squandered in wickedness the riches You had given me. And so now, like the Prodigal Son, I cry out to You: "I have sinned in your sight, O Merciful Father: receive me now that I repent and make me as one of your hired servants."

قنداق الختام للثريدوني (على اللحن الثالث): لَمَّا نَفَرْتُ مِنْ مَجْدِكَ الْأَبَوِيِّ بِعَبَاوَةٍ. بَدَّرْتُ فِي الشَّرُورِ الثَّرْوَةَ الَّتِي أَعْطَيْتَنِيهَا. لِذَلِكَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ كَالابْنِ الشَّاطِرِ: حَطَّنْتُ أَمَامَكَ. أَيُّهَا الْأَبُ الرَّؤُوفُ. فَاقْبَلْنِي تَائِباً وَاجْعَلْنِي كَأَحَدِ أَجْرَانِكَ.

The Trisagion:

Choir: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us. (2X/ Arabic and English)

النشيد المثلث التقديس:

الجوقة: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقُوَى، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ. إِرْحَمْنَا. (مرتين بالعربية والإنكليزية)

Prokimenon Ps. 32:22, 1 (Tone 1)

May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

A Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians (6:12-20) (of the season: Prodigal Son)

Brethren, all things are lawful for me, but not all things are fitting. All things are lawful for me, but I will not be brought under the power of anyone. Food is for the belly, and the belly for food, and God will destroy both one and the other. Now, the body is not for immorality, but for the Lord, and the Lord for the body. For God has raised up the Lord and will also raise us by his power. Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I then take the members of Christ and make them the members of a prostitute? By no means! Or do you not know that one who cleaves to a prostitute becomes one body with her? For the two, it is said, shall be one flesh. But he who cleaves to the Lord is one spirit with him. Flee immorality. Every sin a man commits is outside the body, but the immoral man sins against his own body. Or do you not know that your members are the temple of the Holy Spirit who is in you, whom you have from God, and that you are not your own? For you have been bought at a great price. Glorify God therefore in your body and your soul which both are God's.

Alleluia Ps. 17:48, 51 (Tone 1)

O God, you granted me retribution and made peoples subject to me.

Therefore I will proclaim you, O Lord, among the nations, and I will sing praise to your name.

مقدمة الرسالة (مز ٣٢: ٢٢ و ١) (الحن الأول)

لِتَكُنْ يَا رَبِّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، بِحَسَبِ اتِّكَلَانِنَا عَلَيْكَ.

إِنْبَهَجُوا أَيُّهَا الصَّادِقُونَ بِالرَّبِّ، بِالْمَسْتَقِيمِينَ يَلِيْقُ الشَّبِيحِ.

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس

(٦: ١٢-٢٠)

(أحد الابن الشاطر)

يا إخوة. كلُّ شيءٍ يجوزُ لي، ولكن ليس كلُّ شيءٍ يَنفَعُ. كلُّ شيءٍ

يجوزُ لي، ولكن لا يَسَلُطُ عَلَيَّ شيءٌ. إِنَّ الْأَطْعَمَةَ لِلْجَوْفِ وَالْجَوْفَ

لِلْأَطْعَمَةِ. وَسَيُبِيدُ اللَّهُ هَذَا وَتِلْكَ. أَمَّا الْجَسَدُ فَلَيْسَ لِلزَّنى بل للزَّبِّ

والزَّبِّ للجسد، والله قد أقامَ الرَّبِّ. وَسَيُقِيمُنَا نَحْنُ أَيُّضاً بِقُوَّتِهِ. أَمَّا

تَعْلَمُونَ أَنَّ أَجْسَادَكُمْ هِيَ أَعْضَاءُ الْمَسِيحِ؟ أَفَأَخَذَ أَعْضَاءَ الْمَسِيحِ

وَأَجْعَلُهَا أَعْضَاءَ زَانِيَةٍ؟ حَاشَى. أَوْمَا تَعْلَمُونَ أَنَّ مَنْ اقْتَرَنَ بِزَانِيَةٍ يَصِيرُ

مَعَهَا جَسَداً وَاحِداً؟ لِأَنَّهُ قِيلَ: "يَصِيرَانِ كِلَاهِمَا جَسَداً وَاحِداً". أَمَّا

الَّذِي يَقْتَرِنُ بِالرَّبِّ فَيَكُونُ مَعَهُ رُوحاً وَاحِداً. أَهْرَبُوا مِنَ الزَّنى. إِنَّ كُلَّ

خَطِيئَةٍ يَفْعَلُهَا الْإِنْسَانُ هِيَ خَارِجُ الْجَسَدِ. أَمَّا الزَّانِي فَإِنَّهُ يُجْرِمُ إِلَى

جَسَدِهِ. أَوْمَا تَعْلَمُونَ أَنَّ أَجْسَادَكُمْ هِيَ هَيْكَلُ الرُّوحِ الْقُدْسِ الَّذِي فِيكُمْ،

الَّذِي تَلْتَمُوهُ مِنَ اللَّهِ، وَأَنْتُمْ لَسْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ. لِأَنَّكُمْ قَدْ اشْتَرَيْتُمْ بِثَمَنِ كَرِيمٍ؟

فَمَجِّدُوا اللَّهَ إِنَّدَنْ فِي جَسَدِكُمْ.

مزموه هلوليا (مز ١٧: ٤٨ و ٥١) (الحن الأول)

اللَّهُ هُوَ الْمُنتَقِمُ لِي، وَمُخَضِّعُ الشُّعُوبِ تَحْتِي.

الْمُعَظَّمُ خَلَاصَ الْمَلِكِ، وَالصَّانِعُ رَحْمَةً إِلَى مَسِيحِهِ.

**The Holy Gospel according to St. Luke the Evangelist
(15:11-32)**

(Prodigal Son)

The Lord told this parable: "There was a man who had two sons. The younger of them said to his father, "Father, give me the share of the property that will belong to me." So he divided his property between them. A few days later the younger son gathered all he had and travelled to a distant country, and there he squandered his property in dissolute living. When he had spent everything, a severe famine took place throughout that country, and he began to be in need. So he went and hired himself out to one of the citizens of that country, who sent him to his fields to feed the pigs. He would gladly have filled himself with the pods that the pigs were eating; and no one gave him anything. But when he came to himself he said, "How many of my father's hired hands have bread enough and to spare, but here I am dying of hunger! I will get up and go to my father, and I will say to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son; treat me like one of your hired hands.'" So he set off and went to his father. But while he was still far off, his father saw him and was filled with compassion; he ran and put his arms around him and kissed him. Then the son said to him, "Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son." But the father said to his slaves, "Quickly, bring out a robe—the best one—and put it on him; put a ring on his finger and sandals on his feet. And get the fatted calf and kill it, and let us eat and celebrate; for this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found!" And they began to celebrate. "Now his elder son was in the field; and when he came and approached the house, he heard music and dancing. He called one of the slaves and asked what was going on. He replied, "Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has got him back safe and sound." Then he became angry and refused to go in. His father came out and began to plead with him. But he answered his father, "Listen! For all these years I have been working like a slave for you, and I have never disobeyed your command; yet you have never given me even a young goat so that I might celebrate with my friends. But when this son of yours came back, who has devoured your property with prostitutes, you killed the fatted calf for him!" Then the father said to him, "Son, you are always with me, and all that is mine is yours. But we had to celebrate and rejoice, because this brother of yours was dead and has come to life; he was lost and has been found."

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير

(١٥ : ١١ - ٣٢)

(أحد الابن الشاطر)

قال الربُّ هذا المثل: إنسان كان له إبنان. فقال أصغرهما لأبيه: "يا أبت أعطني نصيبي من المال" فقسّم بينهما أمواله. وبعد أيامٍ غير كثيرة جمَعَ الابنُ الأصغرُ كلَّ شيءٍ له وسافرَ إلى بلدٍ بعيد. وبذّرَ ماله هناك عائشاً في الخلاعة. فلما أنفقَ كلَّ شيءٍ له، حدثت في ذلك البلدِ مجاعةٌ شديدة. فأخذ في العوز. فذهب وانصوى إلى واحدٍ من أهل ذلك البلد. فأرسله إلى حقوله يَرعى الخنازير. وكان يشتهي أن يملأ بطنه من الخرنوبِ الذي كانت الخنازير تأكله، ولم يُعطه أحد. فرجع إلى نفسه وقال: "كم لأبي من أجراً يفضّل عنهم الخبز، وأنا أهلكُ جوعاً. أقوم وأمضي إلى أبي وأقول له: يا أبت قد خطئْتُ إلى السماءِ وأمامك ولستُ مُستحقاً بعد أن أدعى لك ابناً، فاجعلني كأحد أجراءك". فقام وجاء إلى أبيه. وفيما هو بعيد، رآه أبوه فتحرّكت أحشاؤه. وأسرع وألقى بنفسه على عنقه وقبله. فقال له الإبن: "يا أبت قد خطئْتُ إلى السماءِ وأمامك، ولستُ مُستحقاً بعد أن أدعى لك ابناً". فقال الأب لعبيده: "هاتوا الحلّة الأولى والسوّه. واجعلوا خاتماً في يده وحذاءً في رجليه. وأتوا بالعجلِ المُسمّن واذبحوه فأنكّل ونفّرح. لأنّ ابني كان ميتاً فعاش، وكان ضالاً فوجد". فطفقوا يفرحون. وكان ابنُه الأكبرُ في الحقل. فلما أتى وقرب من البيتِ سمع أصوات الغناء والرّقص. فدعا أحد العُلمان وسأله: "ما عسى أن يكون هذا؟" فقال له: "قد قدّم أخوك، فذبح أبوك العجل المُسمّن، لأنّه لقيّه سالماً". فغضب ولم يرد أن يدخل. فخرج أبوه وطفق يتضرّع إليه. فأجاب وقال لأبيه: "كم لي من السنين أخذمك ولم أتعدّ وصيتك قط. وأنت لم تُعطني قطّ جدياً لأفرح مع أصدقائي. ولما جاء ابنك هذا الذي أكل أموالك مع الزواني، ذبحت له العجل المُسمّن". فقال له: "يا ابني أنت معي في كل حين، وكل ما هو لي هو لك. ولكن كان ينبغي أن نتنعم ونفرح. لأنّ أخاك هذا كان ميتاً فعاش، وكان ضالاً فوجد."

Prayers of the faithful

1. Lord Jesus Christ, grant us the change of heart and the courage that we need to return to the House of the Father. **We pray you Lord, hear us and have mercy.**
2. Lord Jesus Christ, strengthen all those who daily face persecution because they bear your Name. **We pray you Lord, hear us and have mercy.**
3. Lord Jesus Christ, may we always seek to be of service to others. **We pray to you, Lord, hear us and have mercy.**

طلبات المؤمنين

١. أيها الربُّ يسوع المسيح، أعطنا نعمة تغيير القلب وشجاعة العودة إلى بيت الأب. إليك نطلب يا رب، فاستجب وارحم.
٢. أيها الربُّ يسوع المسيح، قو كل الذين يعانون يومياً الاضطهاد لأنهم يحملون اسمك. إليك نطلب يا رب، فاستجب وارحم.
٣. أيها الربُّ يسوع المسيح، لئبنا ننوِّق دائماً لخدمة الآخرين. إليك نطلب يا رب، فاستجب وارحم.

Hymn to the Theotokos: 'It is truly right ...'

نشيد والدة الإله: إنّه واجبٌ حقًا....

Kinonikon (Communion Hymn): Praise the Lord from Heavens. Alleluia. هَللُويَا. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. هَللُويَا.

The Holy Communion: Amen. Amen. Blessed is he who comes... Make me this day...

على المناولة: آمين. آمين. مُبارَكُ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.... إِقْبَلْنِي الْيَوْمَ...

Post Communion Hymn: "We have seen the true light..."

نشيد بعد المناولة: "لقد نظرنا..."

The dismissal: ... May Christ our true God, Who is risen from the dead ...

عبارة الحَل: ... الذي قامَ من بين الأموات ويُخَلِّصنا ...

NOTICES

إعلانات

Sunday 4th February, 2018:

40-day Memorial Service for the repose of the soul of the departed servant of God Bishop Andre Haddad.

May his memory be eternal!

Saturday 10th February, 2018:

Bus trip to Queenscliff then catching the ferry to Sorrento.

Cost: \$40.00 Adults and \$25.00 children under 12 (fees include breakfast and ferry).

Meet at St. Joseph church at 9.00 am sharp.

For more information, please call Mrs. Siham Haddad on 0414924155.

Sunday 11th February, 2018:

40-day Memorial Service for the repose of the soul of the departed servant of God Saeed Toufiq Chamie.

May his memory be eternal!

NOTE: For prayers at home on Thursdays, or visits of the sick and prayers and reception of the Body and Blood of the Lord, and spiritual word of comfort, please contact the Chairman of the Parish Council, Mr. Kamal Chamie, on 0403322773.

NOTE: Every Sunday, Divine & Holy Liturgy in Arabic at 11.00 am and in English at 6.00 pm for those who miss the morning Liturgy or cannot participate in it.

الأحد ٠٤ شباط/فبراير ٢٠١٨:

قَدَّاسٌ وَجَنَازٌ الأربَعين لأجل راحة نفس عبد الله المرحوم المطران أندريه حدّاد.

ليكن ذكره مؤبداً!

السبت ١٠ شباط/فبراير ٢٠١٨:

رحلة بالباص إلى "كوينز كليف" ومنها بالمعبر النهري إلى سورنتو. السعر: ٤٠ دولار للكبار و٢٥ دولار للأقل من ١٢ سنة (السعر يشمل الترويقة وتكاليف المعبر النهري).

اللقاء في كنيسة القديس يوسف في تمام الساعة ٩,٠٠ صباحاً.

لمزيد من المعلومات الرجاء الإتصال بالسيدة سهام حدّاد على الرقم ٠٤٠٣٣٢٢٧٧٣

الأحد ١١ شباط/فبراير ٢٠١٨:

قَدَّاسٌ وَجَنَازٌ الأربَعين لأجل راحة نفس عبد الله المرحوم سعيد توفيق الشاميّة.

ليكن ذكره مؤبداً!

ملاحظة: للصلاة في البيوت أيام الخميس، أو لزيارة المرضى والصلاة ومنازلتهم جسد ودم الرب وتعزية القلب بكلمة روحية، يرجى الإتصال برئيس مجلس الرعية، السيد كمال شاميّة، على الرقم ٠٤٠٣٣٢٢٧٧٣.

ملاحظة: الليتورجية الإلهية المقدسة كل أحد باللغة العربية الساعة ١١,٠٠ صباحاً وباللغة الإنكليزية الساعة ٦,٠٠ مساءً لأولئك الذين يغيبون عن ليتورجية الصبح أو ليس بإمكانهم الإشتراك فيها.

Please note:

St. Joseph new website will be up and running soon.

Benefits of the website:

Online communication channel, as a central information point, to engage with the parishioners, spiritually, socially and charitably.

Spiritually: Bible readings and reflections—Liturgy information and Melkite Information.

Socially: Social Gatherings and Event Information—Joyful and sorrowful announcements.

Charitably: Supporting the church and Charity causes.

إعلان هام:

ترقبوا الموقع الإلكتروني الجديد لكنيسة القديس يوسف.

فوائد الموقع:

الإتصال عبر قنوات الإنترنت، كنقطة مركزية للمعلومات، للربط بين أبناء الرعية، من النواحي الروحية والاجتماعية والخيرية.

الناحية الروحية: قراءات في الكتاب المقدس وإنعكاسات روحية—معلومات عن الليتورجيا الإلهية وعن الملكيين.

الناحية الاجتماعية: لقاءات إجتماعية ومعلومات عن الأحداث الإجتماعية—إعلانات عن أحداث سارة وغير سارة.

الناحية الخيرية: دعم الكنيسة والقضايا الخيرية.

PLEASE NOTE:

We are still conducting the census at St. Joseph. Could you please return the form if you have not already done so, or fill it out online, and return it to Mireille. If you would prefer to complete the form over the phone, please call Mireille on 0481367199. Thank you for your cooperation.

St. Joseph Finances

Weekly Estimated Budget: \$ 2,550.00

Last week's Income (Plates & Donations): \$

Last week's Expenses (): \$

Account Balance: \$

For online donation: BSB 083347—Account Number 536371985

Your contribution will support the Church & your help will keep its beauty.